



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO

Coordenadoria Especial de Artes - CEArtes
Coordenação do Curso de Graduação em Letras- Libras



PLANO DE ENSINO – SEMESTRE: 2016/02

CÓDIGO DA DISCIPLINA: LSB 7022

NOME DA DISCIPLINA: Fundamentos da Tradução e interpretação

TURMA: Letras Libras 2013/2

HORAS/AULA SEMANAL: 4h (quarta-feira)

TOTAL DE HORAS/AULA: 72h

PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR: não possui

NOME DO PROFESSOR (A): Neiva de Aquino Albres

EMENTA DA DISCIPLINA:

A atividade tradutória em diferentes países e tempos históricos

Mapeamento dos estudos da tradução

Concepção de tradução e interpretação e os respectivos papéis do profissional

Conceito de língua fonte e língua alvo

OBJETIVOS :

- Apresentar um mapeamento da constituição do campo disciplinar “Estudos da Tradução” (no contexto internacional e nacional);
- Conhecer diferentes mapeamentos dos Estudos da Tradução valorizando a localização da interpretação/tradução de língua de sinais como subárea;
- Reconhecer os principais acontecimentos e autores que marcam o campo dos Estudos da Tradução;
- Discutir tópicos sobre o estudo da atividade tradutória em diferentes países e épocas
- Apresentar e analisar alguns dos conceitos desenvolvidos no campo de teorias da tradução, como: fidelidade, invisibilidade, e procedimentos técnicos da tradução, etc;
- Problematizar questões práticas e teóricas da tradução em língua de sinais;
- Compreender o movimento de registro da língua de sinais em vídeo e a possibilidade da construção de pesquisas inscritas nos Estudos da Tradução.
- Discutir sobre o impacto da era digital sobre as atividades de tradução e interpretação em línguas de sinais.
- Levantar as tecnologias usadas para a produção de conhecimento no campo da tradução e interpretação em língua de sinais.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO :

1. Mapeamento dos Estudos da Tradução no âmbito internacional e nacional
2. Reconhecer a importância de Holmes enquanto texto fundacional para a área
3. A língua de sinais como parte dos mapas atuais
4. Estudo da atividade tradutória em diferentes países e tempos históricos
5. Contextualização de fatos históricos e a relação com a tradução
6. Concepção de tradução, papel e prática do tradutor
7. Conceitos, tipologias e conscientização dos problemas teóricos e práticos da Tradução, noções de fidelidade e texto original.



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO



METODOLOGIA:

Exposição teórica e aula dialogada;
Discussão de textos teóricos específicos.
Análise de traduções (vídeos).
Produção de traduções (vídeos).

AVALIAÇÃO :

A avaliação dos alunos será feita com base na participação nas diferentes atividades propostas ao longo da disciplina.

Compondo a nota:

- 1 - Participação em sala de aula, leitura prévia e discussão e participação na produção de vídeo-síntese da aula em Libras. Mapa conceitual da linha histórica dos Estudos da Tradução. PRODUTO FINAL – MAPA CONCEITUAL-TEXTO
- 3 – Glossário Português/Libras com termos dos Estudos da tradução PRODUTO FINAL – TEXTO + VÍDEO
- 4 - Produção de tradução coletiva (vale 2,0 - individual) PRODUTO FINAL - VÍDEO

PS. O plano de ensino desta disciplina segue as normas determinadas pela RESOLUÇÃO Nº 017/CUn/97.

HORÁRIO DE ATENDIMENTO EXTRACLASSE :

Os alunos devem enviar contato via **moodle** para o professor com antecedência para confirmar horário e sala reservada:



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO



CRONOGRAMA :

Semana 1 (10/08): Recepção aos alunos / apresentação da disciplina e das atividades. (Plano de Ensino) e contextualização dos conteúdos a serem ministrados no semestre.

Semana 2 (17/08): Mapeamento da constituição do campo disciplinar “Estudos da Tradução” (no contexto internacional e nacional); Apresentar as "ciências" que circunscrevem a tradução em seus domínios (Filosofia, Literatura e linguística).

Semana 3 (24/08): Pesquisas no campo dos Estudos da Tradução e Interpretação de Língua de Sinais (Libras). Prática de tradução de textos e construção de sentido

Semana 4 (31/08): Seminário do Letras Libras

Semana 5 (07/09): Não letivo – Independência do Brasil (leitura para casa sobre história da tradução)

Semana 6 (14/09): HISTÓRIA DA TRADUÇÃO

Semana 7 (21/09): Atividade de interpretação simultânea e orientação para produção da atividade de Glossário dos termos da área da tradução

Semana 8 (28/09): 7º Seminário de Literatura Infantil e Juvenil

Semana 9 (05/10): Apresentação do Glossário de termos da área de tradução

Semana 10 (12/10): Não letivo – Nossa Senhora Aparecida

Semana 11 (19/10): Atividade de interpretação simultânea

Semana 12 (26/10): Atividade de interpretação simultânea

Semana 13 (02/11): Não letivo – Finados

Semana 14 (09/11): Atividade de interpretação simultânea

Semana 15 (16/11): Atividade de interpretação simultânea

Semana 16 (23/11): Resultados. Finalização da disciplina - APRECIÇÃO DO PRODUTO FINAL - NOSSA TRADUÇÃO!

Semana 17 (30/11): Congresso de pesquisas em linguística das línguas de sinais - UFSC
Site: <http://www.congressotils.com.br/>

Semana 18 (08/12): Recuperação e fechamento da disciplina



BIBLIOGRAFIA :

ALBRES, Neiva de Aquino. Tradução de literatura infantil: entre a construção de sentidos e o uso dos recursos linguísticos. In: *III Congresso Brasileiro de Pesquisas em Tradução e Interpretação de Língua Brasileira de Sinais e Língua Portuguesa*. Florianópolis-SC: UFSC. 15 a 17 de agosto de 2012.

ALBRES, Neiva de Aquino; LACERDA, Cristina Broglia. Interpretação educacional como campo de pesquisa: estudo bibliométrico de publicações internacionais e suas marcas no campo nacional. *Cadernos de Tradução* 2013.

ALBRES, Neiva de Aquino Albres. Uso da tecnologia para produção do conhecimento em tradução/interpretação português/libras. UFSC. (no prelo)

BARBOSA, Heloisa Gonçalves. *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. Campinas, SP, 2004.

BASSNETT, Susan, 1992, *Translation Studies*, London, Methuen.

CATFORD, J. C. *Uma teoria linguística da tradução*: um ensaio em linguística aplicada. Tradução do Centro de Especialização de Tradutores de inglês do Instituto de Letras da Pontifícia Universidade Católica de Campinas São Paulo: Cultrix; Campinas: Pontifícia Universidade Católica de Campinas, 1980.

DELISLE, Jean / WOODSWORTH, Judith, 1995, *Translators through History*, Amsterdam, John Benjamins.

HOLMES, J. (1988) The Name and Nature of Translation Studies. In *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi.

MORREALE, Margherita, 1959, “Apuntes para la historia de la traducción en la Edad Media”, en *Revista de literatura*, XV.

MOUNIN, Georges, 1965, *Teoria e storia della traduzione*, Torino, Einaudi.

MOUNIN. G. *Os Problemas Teóricos da Tradução*. Tradução: Heloysa de Lima Dantas. São Paulo: Gallimard, 1963.

NAPIER, Jemina. *Sign language interpreting: Linguistic coping strategies*. Coleford, UK: Douglas McLean. 2002.

PAGANO, A. & VASCONCELLOS, M.L. (2003) Estudos da Tradução no Brasil: Reflexões sobre Teses e Dissertações Elaboradas por Pesquisadores Brasileiros nas Décadas de 1980 e 1990. In *D.E.L.T.A.*, 19, pp. 1-25. São Paulo: PUC/LAEL.



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO



PAGANO, A. & VASCONCELLOS, M.L. (2003) Estudos da Tradução no Brasil: Reflexões sobre Teses e Dissertações Elaboradas por Pesquisadores Brasileiros nas Décadas de 1980 e 1990. In: *D.E.L.T.A.*, 19, pp. 1-25. São Paulo: PUC/LAEL

RODRIGUES, Cássio. A abordagem processual no estudo da tradução: uma meta-análise qualitativa. *Cadernos de Tradução*, n.10. Florianópolis: Editora UFSC, 2002.

SANTIAGO, Vânia de Aquino Albres. Português e libras em diálogo: os procedimentos de tradução e o campo do sentido. In: ALBRES, N. de A.; SANTIAGO, V. de A. A. *Libras em estudo: tradução/interpretação*. São Paulo: Feneis, 2012.

SANTOS, Renata de Sousa Santos. Os gêneros discursivos em livro didático para surdos: análise dos procedimentos tradutórios aplicados de português para libras In: ALBRES, Neiva de Aquino e SANTIAGO, Vânia de Aquino Albres (orgs.). *Libras em estudo: tradução-interpretação*. São Paulo: FENEIS, 2012.

SILVA, Heber de Oliveira Costa e. Tradução e Dialogismo: um estudo sobre o papel do tradutor na construção do sentido. UFPE: Recife, 2011.

SOUZA, Solange Jobim. Dialogismo e alteridade na utilização da imagem técnica em pesquisa acadêmica: questões éticas e metodológicas. FREITAS, Maria Teresa; SOUZA, Solange Jobim e KRAMER, Sonia. *Ciências humanas e pesquisa: leituras de Mikhail Bakhtin*. São Paulo: Cortez, 2007. (Coleção questões de nossa época).

WILLIAMS, J. & CHESTERMAN, A. (2002) *The Map*. Manchester, UK: St. Jerome.

VASCONCELLOS, M.L. & BARTHOLAMEI, L. J. *Estudos da Tradução I*. 2008. [http://www.libras.ufsc.br/hiperlab/avalibras/moodle/prelogin/adl/fb/logs/Arquivos/textos/estudos_da_traducao/Estudos_Traducao_I.pdf].

VASCONCELLOS, Maria Lúcia. Tradução e interpretação de língua de sinais (TILS) na pós-graduação: a afiliação ao campo disciplinar “estudos da tradução”. In: *Cadernos de Tradução*. Florianópolis. 2010. 2010 v2 n26 p119-143.